

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

DEPARTMENT OF TRANSLATION

2016-17

COURSE OUTLINE

COURSE CODE
TRAN2610
ENGLISH TITLE
Introduction to Computer-aided Translation
CHINESE TITLE
電腦輔助翻譯導論
NUMBER OF UNITS
3
DESCRIPTION (as stated in the Student Handbook)
This course teaches students how to use computer tools in translation. Topics include bilingual word-processing, desk-top publishing of translation, translated texts and other professional techniques.

COURSE OVERVIEW

(Please explain concisely what the course is about, how it will support student learning in the context of the translation programme, how it relates to other courses, whether any prior knowledge is required, etc)

This course aims at introducing students to the basic concepts of computer-aided translation and thus the role which computer technology plays in translation. Both theoretical and practical aspects will be covered. Principles and issues underlying the development and application of translation technology will be discussed. Different kinds of computer-aided translation tools will be shown, and students will gain hands-on experience by using them on practical exercises.

There is no pre-requisite for this course.

LEARNING OUTCOMES

Introduction: optional (maximum length: 50 words in English and 40 words in Chinese)

Upon completion of the course, students are expected to gain basic understanding of the variety of computer tools which state-of-the-art translation technology could offer them. They should be able to better appreciate the abilities and limitations of different tools, and thus appropriately apply them in translation tasks.

Expected learning outcomes (maximum length: 250 words in English and 200 words in Chinese)
(A listing (preferably in point form) of the expected learning outcomes, probably across the knowledge, skills and values/attitudes (KSV) domains, limited to ~15 items to allow students to appreciate the breadth of the programme while not getting lost in minutiae.)

1. Know the aspects of translation that computer technology can help.
2. Use different kinds of available computer software and resources to assist translating.
3. Have basic understanding on their strengths and weaknesses.
4. Select appropriate tools for particular translation tasks.

Implication for learning activities (maximum length: 150 words in English and 120 words in Chinese)
(The statement should describe the range of learning activities that will be used to support the development of these learning outcomes. Some comments on the proportion of each type of learning activity are desirable. Possible learning activities include: lectures, interactive tutorials, laboratory work, discussion of cases, field trips, clinical placement, projects, web-based activities.)

In the lectures, the theoretical aspects of translation technology will be covered. These include the issues underlying the design and development of computer-aided translation tools, their abilities and limitations, and thus their applicability in the translation of different text genres. Practical workshops will allow students to gain hands-on experience with various kinds of computer-aided translation tools. The assignments and project will give students a chance to incrementally build up their knowledge and apply what they have learned in class to perform practical translation tasks.

Implication for assessment (maximum length: 150 words in English and 120 words in Chinese)
(The statement should describe the range of assessment tasks that will be used to gauge attainments of these learning outcomes. Some comments on the proportion of each type of assessment are desirable. Possible assessment strategies include, essay test or examinations, short-answer test or examinations, objective test or examinations, essays, presentations, problem sets, lab reports, projects, cases.)

Students will be assessed by take-home assignments and a project, which will demonstrate how much they have understood and how well they can apply the knowledge and skills learned in class. Active participation in class activities including discussions and practical workshops will also be important.

LIST OF TOPICS

- The role of computer technology in translation
- Concepts of computer-aided translation
- Computer-aided translation systems
- Translation memory
- Terminology management
- Controlled language
- Pre-editing and post-editing
- Software localization
- Corpora and translation

LEARNING ACTIVITIES

Lecture	Tutorial	Others: Please specify
Hours per week 1 hr 45 mins	Hours per week 45 mins	Hours per week

ASSESSMENT SCHEME

Task nature	Weight
Assignments	50%
Class and Workshop Participation	20%
Project and Presentation	30%

RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

(Please provide details about any textbooks and/or suggested readings, including title, publisher, edition and year of publication, and list any recommended web pages with specific URL addresses.)

- Austermühl, Frank. (2001). *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Bowker, Lynne (2002). *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Chan, Sin-Wai. (ed.) (2015). *Routledge Encyclopedia of Translation Technology*. New York: Routledge.
- Dickinson, Markus, Chris Brew and Detmar Meurers. (2013) *Language and Computers*. West Sussex, UK: Wiley-Blackwell.
- Laviosa, Sara (2002). *Corpus-Based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam/New York: Rodopi.
- Somers, Harold (2003). *Computers and Translation: A Translator's Guide*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Walker, Andy. (2014) *SDL Trados Studio – A Practical Guide*. Birmingham, UK: Packt Publishing.
- Wordfast Pro 3 User Manual. http://www.wordfast.com/pdf/Wordfast_Pro_User_Guide.pdf
- 史宗玲 (2004) 《電腦輔助翻譯》 臺北市：書林

FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

COURSE SCHEDULE

Week	Topic	Activities/Requirements
1	10 Jan Computers and Translators	
2	17 Jan Electronic Dictionaries	Reading and discussion/exercise
3	24 Jan Corpora and Translation	Practical Workshop Assignment 1
4	31 Jan (Lunar New Year Break)	
5	7 Feb Concepts in Computer-aided Translation	Reading and discussion/exercise
6	14 Feb CAT Tools: Translation Memory	Practical workshop Assignment 1 due
7	21 Feb CAT Tools: Alignment	Practical workshop Assignment 2
8	28 Feb CAT Tools: Terminology Management	Practical workshop
9	7 Mar MT & CAT: Post-editing	Reading and discussion/exercise
10	14 Mar MT & CAT: Pre-editing	Reading and discussion/exercise Assignment 2 due
11	21 Mar CAT Tools: Translation Projects	Project consultation
12	28 Mar Localization	Project consultation
13	4 Apr (Public Holiday)	
14	11 Apr Project Presentation	Student Presentation and Discussion
15	18 Apr Project Presentation	Student Presentation and Discussion

CONTACT DETAILS

Professor/Lecturer/Instructor	
Name:	Kwong Oi Yee Olivia
Office Location:	Room 120, Leung Kau Kui Building
Telephone:	39437687
Email:	oykwong@arts.cuhk.edu.hk
Teaching Venue:	KKB 129
Website (optional):	
Office Hours:	

Teaching Assistant/Tutor	
Name:	
Office Location:	
Telephone:	
Email:	
Teaching Venue:	
Website:	
Other information:	

COURSE ANNOUNCEMENTS

Course announcements and materials will be posted on CU eLearning System / distributed in class (please delete as appropriate)

Policy on Absenteeism

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

Policy on Penalties for Late Submission of Written Work

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.

Late submission of written work beyond 7 days: The work will not be graded and **Grade F** be given.

ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM

(Please add relevant course-specific information if necessary)

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations. Details may be found at <http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/>.

With each assignment, students will be required to submit a signed [declaration](#) that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be

regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.

(rev. 06/2015)